

# The Department of English Newsletter

(University of Macau)

No. 20 February (2019)

<http://fah.umac.mo/english/newsletter/>



## Department News

### **DoE Bags Faculty Research/Teaching Awards**



*Prof. Jin (Dean) & Prof. Kunnan*

At the 3<sup>rd</sup> Academic Council meeting of academic year 2018/19 Department faculty and Associate Dean Prof. Anthony Kunnan and Prof. Hari Venkatesan were recognized for their excellence in research and teaching respectively.

Incidentally, this is the second year in a row that the best teacher award has gone to the Department of English, with Prof. Chiu Man Yin being the recipient for year 2017/18. The awards stand in testimony of the quality of teaching provided by the



*Prof. Venkatesan*

Department across fields including Literature, Linguistics and Translation.

### **Professor Fong Wins Outstanding Research Award**

Professor Ronald Fong won the second prize of the Fifth Macau Humanities and Social Sciences Outstanding Research Achievement Awards for the following article:



Chinese Motion-Directional Construction: A Conceptual and Cognitive Analysis in Studies in Chinese Linguistics

### **DoE Professor conducts workshops for ASUM English teachers**

Prof. Ronald Fong has conducted two workshops on English vocabulary learning by Macau pupils for teachers of English at the Affiliated School of the University of Macau (ASUM). The first workshop introduces how linguistic theories may possibly provide teachers of English some ideas as to how pupils' English performance can be improved by enlarging their size of vocabulary. Linguistic ideas should ideally explain how school pupils (from P1 to P6) can learn English words more effectively and efficiently when English is a foreign language to the pupils. The mainstream linguistic model assumes that all normal humans can acquire at least one language with Universal Grammar; while the more useful approach to the learning English words is to regard them as constructions. Pupils, thus, learn “mind” as a construction and “mind your own business please” is also a construction.

#### **Contents**

#### **Page**

1.	Department News	1
2.	Academic Activities of DoE Faculty	3
3.	In Photos	6
4.	Students' Section (Best Translation)	7



This concept of construction extends to more complex and advanced issues such as the Phrasal Verb, which more senior pupils will learn the alternate patterns as in “John looks up 10 new words in a dictionary every day” and “John looks 10 new words up...” Hence, in this way there is no sharp division between grammar and vocabulary. To fully understand a word is to know how it is produced and used in an appropriate context.

In the second workshop Professor Fong turned to how vocabulary learning by Macau pupils could possibly be assessed. Following a cognitive linguistic spirit, an assessor should be able to identify the properties of the vocabulary such as meaning, grammar, and usage. The pronunciation of English words is also important as part of a well-round evaluation of the pupils’ knowledge of vocabulary. Another important idea from the workshops is that of reinforcement, which can take different forms. Repetition is only one of them, and activities should involve reinforcing what pupils have learnt. Towards the end of the workshops ASUM teachers and professor Fong were engaged in active fruitful discussions and raised many important issues about potential pupils’ improvement in the learning of English vocabulary and about how it could possibly be better assessed.

[http://www.macaodaily.com/html/2019-02/23/node\\_43.htm](http://www.macaodaily.com/html/2019-02/23/node_43.htm) (Coverage in Chinese)

## Best English Studies Essay Competition, 2018

The judges of this year’s Best English Studies Essay Competition would like to congratulate all the participants and finalists. We were impressed by the quality of the entries, but also believe that there were many more students who had written excellent essays which they could have submitted. Students should also note the rule that essays should be submitted in Microsoft Word Format.

	Year 4
1 <sup>st</sup> Prize:	Júlia Orsini
2 <sup>nd</sup> Prize:	Lam Pui I (Janet)
	Year 3
2 <sup>nd</sup> Prize:	Weng Sun Lao (Vanessa)
	Year 2
1 <sup>st</sup> Prize:	Tong Yuyuan (Raymond)
2 <sup>nd</sup> Prize:	Dai Xinyi (Irene)
	Year 1
2 <sup>nd</sup> Prize:	Madalena Da Conceição
	Branco Pinto
2 <sup>nd</sup> Prize:	Liang Xinyuan (Sally)

Essays submitted in other formats were not considered. Here is the list of the winners:

This year the judges were particularly impressed by the winner of the prize in the 2nd year category. Keep up the good work!

Remember, if you write an essay this year of which you are especially proud, keep it on file, as the English Department will be holding this competition again at the end of the 2018/2019 academic year.

The Best English Studies Essay prizes recognise excellence in the work you are doing every day in literature and linguistics. The essay you submit should be an academic essay you have written in response to a regular assignment in one of the Department’s courses during the year. The competition is open to students enrolled in English

Department courses at any undergraduate level and to essays of any length. Prizes will be awarded for each of the four years of the program, though the organisers reserve the right not to award a prize if essays are not of sufficient quality.

Best of luck for the next competition, and keep writing well!

## DoE Alumna Jessica Lai Receives Young Researcher Award

Department of English undergraduate alumna, Jessica Chi Ian Lai, received The International Institute of Macau (IIM) Young Researcher Award in the area of Social Sciences with her Master's research entitled "The Impacts of Colonial Transition on the Development of Higher Education in Macao, with reference to Hong Kong".

The International Institute of Macau (IIM) Young Researcher Award, supported by the Macao Foundation since 2001, aims to encourage students, teachers, and creative artists to research and further study for the sake of Macao Special Administrative Region's development. This award is given annually to the best paper in the areas of Social Sciences and Applied Sciences.



Jessica completed her MSc in Education from University of Edinburgh and is currently working as an English Language Teaching Assistant at the University of Macau English Language Centre.

## Academic Activities of Department Faculty

### Book Chapters

#### Prof. Damian Shaw

Shaw D. (2019). 'Black Eyes, White Skin: An Aristocratic or Royal Type in Bram Stoker's Writings'. In *Bram Stoker and the Late Victorian World*. Edited by Gibson M, and Mueller S. Liverpool: Liverpool University Press, 177-194 and 244-249.

#### Prof. Jeremy De Chavez

Bayot, David, Jeremy De Chavez, and Rachel Bowlby. "Interview" *Talking Walking: Essays in Cultural Criticism*, Sussex Academic Press, 2018.

#### Prof. Wang Xian, Vincent

Wang, Vincent X. (2019) Chinese workplace discourse: politeness strategies and power dynamics In Chris Shei (ed.) *The Routledge Handbook for Chinese Discourse Analysis*. Boca Raton, FL, USA: Taylor & Francis Group, pp. 339-51.

Wang, Vincent X. (2018) "鏡頭內外的學習：小議“真人秀”在漢語教學的應用 (Learning Chinese both inside and outside the camera: A case study of Reality TV)." In 侍建國, 周蓀 and 董崑 (eds.) 第十屆海峽兩岸現代漢語問題”學術研討會論文集 (Proceedings of the Tenth Cross-Strait Symposium on Modern Chinese Issues. 澳門大學: 澳門大學出版社, pp. 266-71.



Wang, Vincent X. (2018) 用語料庫考察 ‘demonize’ 和 ‘妖魔化’ 的使用 (‘Demonize’ and the rise and use of yaomohua in Modern Chinese). In 李向玉 (Lei Heong Iok) (ed.) “語言和現代化” 學術研討會論文集 (Proceedings of the Symposium on Language and Modernisation) 2017. 澳門 (Macao): 澳門理工學院 (Macao Polytechnic Institute), pp. 114-22.

## Journal Articles

### Prof. Jeremy De Chavez

Montefrio, Marvin, Jeremy De Chavez, et al. “Philippine Locavorism as Assemblage” *Food, Culture & Society*, vol. 22, no. 5, 2019 (forthcoming) [SJR-Q1 Cultural Studies]

De Chavez, Jeremy. “Love in the Visual Field: Cinephiliac Moment, Truth-Event, Movement of Thought” *JMMLA*, vol. 51, no. 1, 2019 [SJR-Q3 Literature and Literary Theory]

De Chavez, Jeremy. “The Political Subject is a Lover not a Fighter, or Reading Chuck Palahniuk’s *Fight Club* as a Love Story” *ANQ*, vol. 31, no. 2, 2018 [SJR-Q2 Literature and Literary Theory]

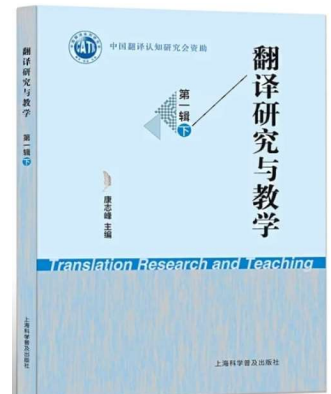
Velasco, Joseph and Jeremy De Chavez. “Millennial Work Ethic: A Preliminary Examination of the Work Ethic Profile of Filipino University Students” *MJSS*, vol. 9, no. 6, 2018 [SJR-Q3 Arts and Humanities]

### Prof. Katrine K Wong

‘Witches and Their Power and Agency in Brett Bailey’s *Macbeth* (2014)’, *Adaptation*, 10.2 (2017), 262-83.

### Prof. Ronald Fong

A paper written by Ronald Fong, an assistant professor from the Department of English, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau (UM), has published in the renowned academic journal *Translation Research and Teaching*. Titled ‘A Cognitive Analysis of the Cantonese Motion-Directional Construction and its Implications for Translation’, the article contributes to translation studies on equivalent structures between English and Cantonese. It is also the only article in the journal that discusses topics related to the Cantonese language.



<https://fah.um.edu.mo/news/departments-of-english-prof-ronald-fongs-linguistics-paper-contributes-to-cantonese-english-translation/>

## Interview/Feature

### Prof. Katrine K Wong

‘How Operatic Soprano Sings Immortal Myths Alive’, November 2017, MyUM

<https://fah.umac.mo/news/how-operatic-soprano-sings-immortal-myths-alive-interview-with-prof-katrine-wong/>

‘A Few Words on Theatrical Music’, December 2017, UMagazine

<https://fah.umac.mo/news/a-few-words-on-theatrical-music-by-professor-katrine-wong/>

## Conference Presentations

### Prof. Katrine K Wong

50-minute workshop on 'Flippin' Renaissance: Teaching Literature through Theatre Practice', *Lilly Conference on Evidence-Based Teaching and Learning*, Bethesda, Maryland USA. October 2017. [Funded by CTLE, UM]

Michael Li and Katrine K Wong, 50-minute panel presentation on 'Rain Classroom: Bridging the Gap between Teachers and Learners', *14th International Conference on Mobile Learning*, Lisbon, Portugal. April 2018 [Funded by CTLE, UM]

**Keynote** presentation on 'Musical Representations of Ophelia's Madness', *11th Chongqing Shakespeare Association Conference: 'Shakespeare and the Internet Plus'*. Chongqing, China. April 2018. [Funded by CTLE, UM]

### Prof. Kim Hughes

Professor Kim Hughes gave an invited keynote presentation at VIT-Chennai Division of Social Sciences & Languages, School of Advanced Sciences. Vellore Institute of Technology's International conference on Emerging Trends in English & Foreign Language Teaching, ETEFLT - 2019. She thoroughly enjoyed meeting the lecturers and students there, as well as conference participants from the region.

### Prof. Ronald Fong

'A Cognitive Analysis of the Chinese Motion-Directional Construction and its Implications for Translation' at *Cognition, Translation and Interpreting* held at Beijing Renmin University, November, 2018.

### Prof. Wang Xian, Vincent

Wang, Vincent X. (2018). "Sketching a Chinese writer's vocabulary profile in English: the case of Ha Jin". Paper presented at The 32nd Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation, The Hong Kong Polytechnic University. 1-3 December 2018.

Wang, Vincent X. (2018) "Describing the meanings and the distribution of meaning of prefix de- using English-Chinese parallel corpora." Paper present in the "New Perspectives in Corpus Studies" Forum, The Macao Polytechnic Institute. 3-4 October 2018.

Wang, Vincent X. (2018) "求職面試的話語分析：框架、立場和語言態度 (Discourse analysis for job interviews: frame, stance, and language attitude)." In "國家意識與語言態度"學術研討會 (Symposium on National Identity and Language Attitude), The Macao Polytechnic Institute. 24-25 October 2018.

### Student Presentations

**Windy Lanjing PANG**, presentation on 'Woman Characters in Film Adaptations of Hamlet – the Case of three Post-2000 Asian Adaptations', *11th Chongqing Shakespeare Association Conference: 'Shakespeare and the Internet Plus'*. Chongqing, China. April 2018. [Funded by CTLE, UM]

**Chen, Xi.** "Analysing excerpts from four translation versions of Jane Eyre: A perspective of norms theory", presented at *The Third Guangdong-Hong Kong-Macao Postgraduate Forum of Foreign Languages and Translation*, Zhuhai, China, May 11-14, 2018.

## Others

Under the supervision of Prof. Katrine K Wong, in 2017, a team of 5 PG students of DoE – Jasmine Chen, Windy Pang, Lisa Li, Jim Liang, Robin Yu – contributed to the English Corner of UM's monthly publication MyUM. This year, a team of 6 students of DoE – Brian Chang (BA), Lisa Li (MA), Jasmine Chen (PhD), Fei Chen (PhD), Windy Pang (PhD), and William Yang (PhD) – continue to share their work in the same column of MyUM.

Dr. Vitor Leongue, a graduate of our department who went on to complete a PhD at Indiana University (I.U.), Bloomington, Indiana U.S.A. successfully defended his thesis November 16, 2018 entitled "Structural Evolution of the Tibetan Syllable: A Cross-dialectal Study." He also received a teaching award from the Department of Linguistics while at I.U. He is shown here with Professor Hughes, who visited with him in December, just before her return to Macau.



*Windy on 'Women characters in Film Adaptations of Hamlet'*



*FAH leadership & awardees at the Academic Council*

## In Photos



*Prof. Katrine K Wong at the Conference in Chongqing*



*Prof. Kim Hughes at VIT*



## STUDENTS' SECTION

### Translation for the Media (Best Project 2018)

Instructor: Prof. Hari Venkatesan

保濕無法延緩老化，一般乳霜無法深入肌膚  
“抗老，你需要的是精華霜！”

**精華霜使用3大秘技**

**秘技1：** 由下往上全臉提拉  
取適量精華霜塗抹於全臉，以雙手4指指腹併攏，由下巴處順著輪廓線各自拉滑至左右耳前方，共3次，強化V臉線條。

**秘技2：** 兩頰向上局部拉提  
取適量精華霜塗抹於臉頰，並以雙手於臉頰處，以4指指腹彈跳5次並輕輕向上提升，使兩頰更緊實。

**秘技3：** 脖子也要加倍年輕  
取適量精華霜塗抹於頸部，左右手掌貼放於鎖骨上方，來回交替拉滑至下巴下方處，共3次，讓脖子跟臉一樣。

超智慧再道新生精華霜50ML  
**立即購買** **\$2800**

**5-IN-1 SOLUTION**  
Lifts, Firms, Sculpts, Smoothes, and Moisturizes  
*Your Ultimate Secret*

COMBINES WITH 3 KEY NATURAL INGREDIENTS

- Jasmonic Acid helps activate self-defence
- Beech Tree Extract improves skin's firmness
- Fragmented Hyaluronic Acid penetrates deeply and fills water reserves in skin

✓ Paraben Free  
✓ Fragrance Free  
✓ Cruelty Free  
✓ Safe for sensitive skin

Use daily for elastic, smooth, healthy-looking skin.

**HOW TO APPLY**  
After treating your skin with your favorite serum, apply the cream on your face and neck in upward and circular motion.

Supreme Permeative Agent  
Easy to Apply

Super Multi-Corrective Cream 50ML  
**SHOP NOW** **A\$ 88.00**

ST

TT

Brief: Translate and adapt the original Chinese advertisement for a unisex market in Australia/New Zealand.

Translators: Yoga, Natasha, Jade, Eve, Vanessa, Howie